

Classement diagonal

Diagonal listing

WATERLOO

La Butte et le Lion
De Heuvel en de Leeuw
The Hill and the Lion
Der Hügel und der Löwe

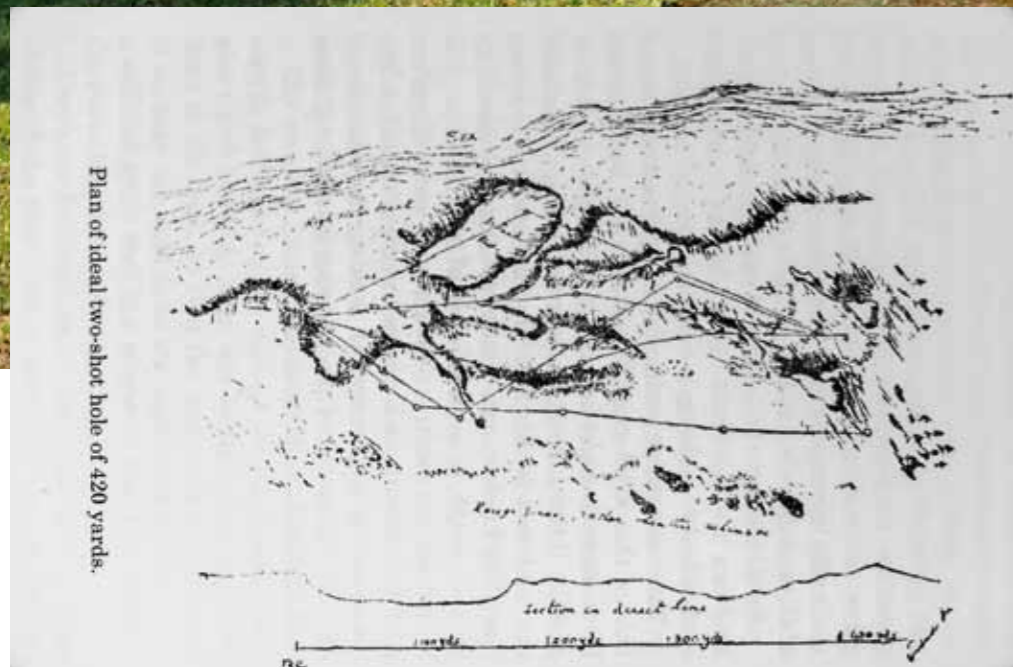
150/27



© Edit. Thill, S.A., Bruxelles Tél. 344.92.40



En 1952, un architecte genevois, Paul Bongni, souhaitant rendre la pratique du golf accessible à tout un chacun, a créé un dix-huit trous en béton. D'un point de départ fixe, il s'agit de frapper une balle à l'aide d'une canne pour la diriger dans un trou à distance après avoir franchi un obstacle intermédiaire. Il protège son invention par un brevet et lui donne le nom de 'minigolf'. Son parcours permet de réussir l'ace à toutes les pistes. Le succès de ses pistes standardisées fut rapide. Dix ans après sa création, le 'Bongni' était multiplié à quelque 120 exemplaires à travers l'Europe. Les minigolfs imitent les golfs qui imitent la nature.



In 1951, Paul Bongni, an architect from Geneva, wanted to make golf accessible to everyone, so he created an 18 lane course in concrete. From a fixed starting point, one uses a putter to strike a ball and move it down a lane towards a hole at a distance behind an obstacle inbetween. He protected his invention with a patent, and gave it the name "minigolf". His course is designed so that a "hole in one" is possible at each of the 18 lanes. These standardised courses met with immediate success. Ten years after their initial launch, 120 "Bongni" courses existed throughout Europe. The minigolfs imitated golf courses, which themselves were an imitation of nature.



Golf Architecture

Grange-over-Sands: The site of one of the greens on the rocks near the boundary of the course—work just beginning.



Il y a 4 types de terrains homologables par la W.M.F (World Minigolf sport Federation): Eternit, Bongni, Filz ou MCS. Cette reconnaissance officielle est obligatoire pour que les clubs puissent organiser des compétitions.

Appelées aussi béton, les 18 pistes de type Bongni doivent respecter scrupuleusement les schémas dessinés par Paul Bongni, son inventeur.

Seules les terrains dont les dimensions, tant des pistes que des obstacles, sont standards, peuvent être agréés comme terrain Béton.

Les pistes doivent toujours être disposées dans le même ordre de 1 à 18 selon les Règles spécifiques au système.

There are four types of courses that are certifiable by the WMF (World Minigolf sport Federation): Eternit, Bongni, Filz or MOS. Official certification is required if clubs want to organize tournaments.

Also called a beton course, the 18 lanes of a Bongni course must scrupulously follow the plans drawn by their creator, Paul Bongni. Only the courses where all the dimensions of the individual lanes, as well as the obstacles, are standard can be certified as a Beton course.

The lanes must always be organized in the same sequence, from 1 to 18, according to the specifications of the system.



La fille de la dernière propriétaire historique du 1815, visitant le jardin, vit l'abandon du minigolf et découvrit, tout au fond du jardin, empilées sans ordre, comme dans l'attente d'une destruction prochaine, les maquettes créées par son grand-père pour servir d'obstacle sur chaque piste du mini-golf. Elle les a rapportées à sa mère qui les a patiemment restaurées puis rangées dans son garage. Le minigolf racontait l'histoire de la bataille de Waterloo.



The daughter of the last owner who was part of the history of the 1815 hotel, while visiting its garden, saw the abandoned minigolf. She also discovered, piled in total disarray at the bottom of the garden, and probably destined for disposal, the models her grandfather had built as obstacles for each lane of the minigolf. She brought them back to her mother, who patiently restored them and put them on shelves in her garage. The minigolf told the story of the battle of Waterloo.

À l'attention des libraires :

Classement diagonal est un livre d'artiste qui met en forme des matériaux iconographiques et textuels liés au champ de la bataille de Waterloo, premier bien belge préservé en vertu d'une loi. Il sera idéalement classé dans la section consacrée aux livres d'Art. Comme il se réfère à un site protégé, cet ouvrage pourrait également être rangé dans la bibliothèque consacrée au Patrimoine. Et puisqu'il utilise des archives et des faits historiques, sa place sur la table des livres d'Histoire serait admissible. D'une manière plus oblique, qu'il évoque golf et mini-golf pourrait même le porter sur la table Sports et Loisirs. Mais l'activation de récits enfouis convoquant des faits fort divers et l'importance donnée au rapport entre les choses pourrait conduire à le placer entre chacun de ces lieux possibles: sans socle ni piédestal, posé à même le sol.

To the booksellers' attention:

Diagonal listing is an artist's book that gives shape to iconographic and textual material related to Waterloo battlefield, the first Belgian property to receive its own conservation law. It would fit ideally in a section dedicated to art books. Considering, however, that it also refers to a protected historical site, this publication could also be organized on the shelf for Culture and Heritage. And since it is based on archives and historical fact, it would be equally admissible for it to sit on the History table. Take it a stretch further, and you will find that the book also brings up golf and mini-golf, making it a good candidate for the Sports and Leisure pile. But through its activation of long-repressed narratives and the wide variety of facts they bring forth, and seen the weight given to the relationship between things, this book's rightful place may vary well be somewhere amidst all of the aforementioned possibilities: not on a pedestal or a base, but quite simply placed on the floor.